

汉清文鉴简编

● 崔宰宇 编著

汉清文鉴简编

崔宰宇 编著

民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉清文鉴简编/崔宰宇编著. —北京: 民族出版社,
2005.1

ISBN 7-105-06780-2

I. 汉... II. 崔... III. 对照词典—汉语、满语、
朝鲜语(中国少数民族语言) IV. H061

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 010772 号

民族出版社出版发行

(北京市和平里北街 14 号 邮编 100013)

<http://www.e56.com.cn>

民族出版社微机照排 迪鑫印刷厂印刷

各地新华书店经销

2005 年 3 月第 1 版 2005 年 3 月北京第 1 次印刷

开本: 787 毫米×1092 毫米 1/16 印张: 50.25

插页: 0.5 印张 1120 千字

印数: 001-500 册 定价: 68.00 元

该书如有印装质量问题, 请与本社发行部联系退换

(朝文室电话: 64228211; 发行部电话: 64211734)

序

太平武

《汉清文鉴》是满语、汉语、朝鲜语三种语言的分类对译辞典。《汉清文鉴》以我国《御制增订清文鉴》为蓝本，适当加以删节并加上朝鲜语词条；它摒弃蓝本“满汉互注”的注音方式，统一用朝文转写满文和汉文，实现了注音方式的一元化；《汉清文鉴》虽然只有多于蓝本 1/3 篇幅，却能容纳蓝本 3/4 的内容。

《御制增订清文鉴》刊行于 18 世纪 70 年代初的中国，仅过了几年，朝鲜国家一级翻译机关“司译院”就出版了《汉清文鉴》。这项成果在当时世界上是绝无仅有的，因为欧美一些国家和日本等国一般都是在进入 19 世纪之后才开始出现了满语工具书。

原版的《汉清文鉴》如今仅存两部，一部在东京大学(俗称东京本)，另一部在巴黎东方语言学校(俗称巴黎本)。上个世纪 50 年代韩国延世大学出版了影印的东京本。从此以后，朝鲜半岛和日本等地陆续开展学术研究，发表了不少论文，也出了几种索引。比较起来，我国在这方面已经落后人家好多年了，学界至今对《汉清文鉴》知之甚少。例如，上个世纪 80 年代以前，我国藏有《汉清文鉴》影印本的图书馆，也只有延边大学一家。

因此，整理出版一部简便实用的《汉清文鉴》，以供满语、汉语、朝鲜语学者和相关专业的本科生、研究生使用，是十分必要的。我们在《汉清文鉴》的研究方面，理应尽快赶超国外同行，出高质量的研究成果。但是，作为这项研究的基础和前提，谁都得了解它是怎样一本书。

本书编者多年从事《汉清文鉴》研究，曾在国内外发表了若干论文，也出版了一本索引。退休后这几年，则着手编撰这本书的“简编本”。其初稿在 1997 年完成，这几年又做多次修改和补充，且定书名为《汉清文鉴简编》。

《汉清文鉴简编》由两部分组成。第一部分为“正文”，按原书编排体例依次转录全部词条；

第二部分为“附录”，分列该书三种语言的索引，最后付上影印件若干页。在满语和朝鲜语转写方面，采纳了国内外最新的转写方法，即满语采用《新满汉大词典》（胡增益主编，1994）首创的转写方式，朝鲜语则采用韩国新近修订的“国语罗马字转写法”。但是朝文转写只用在正文部分，索引里则按朝鲜语字母顺序直接排印朝文。

这本书的一大特色是：正文的每个词条之前，新加了统一的顺序号，这个顺序号也加在三种索引里的每个词条之后，以便正文与索引、语言之间的互比互检。汉语词条、汉文注释以及朝语词条中间的汉字，一律按原样转录。

《汉清文鉴》原本是“分类词汇集”式的辞书，现在的读者使用起来是不甚方便的。

《汉清文鉴简编》消除了这个障碍。它通过完备的索引和全书统一的顺序号，使正文和索引成为一个整体，同时方便不同语种的互比互检。这是本书编者对《汉清文鉴》研究所做的一项很有意义的基础工作。相信将会给国内外相关专业的学者、高等学校和科研机构的学生和研究人员不少帮助。一般说来，凡懂得汉语并能认读满语朝鲜语“转写”的人，一般都不难阅读此书，而不需要事先掌握满语朝鲜语的文字。

本书编者在任教 50 周年之际出版此书，是很有意义的一件事。我们希望编者今后继续努力，奉献出更有分量的学术成果。

二〇〇四年十月五日

Preface

“HanQingWenJian” (Han-Qing Lexicon) is a classified dictionary based on Manchu, Chinese and Korean languages. It was written in the light of “YuZhiZengDingWenJian”(Royal-made revised Qing Lexicon). It was appropriately abridged and some Korean words were added. It abandoned the phonetic notation form of “Man-Han HuZhu” (Manchu-Chinese Pronunciation), transliterated Manchu and Chinese in Korean letters, and implemented the unification of phonetic notation form. Despite the fact that its contents only are equal to 1/3 of the original version, it can cover 3/4 of that.

“YuZhiZengDingWenJian” (Royal-made revised Qing Lexicon) was published in China in the 70's of the 18th century. Only a few years later, “SiYiYuan” (Academy of Translation), the top-ranking organization of translation in Korea, published “HanQingWenJian”(Han-Qing Lexicon). At that time the success was unique, because Manchu dictionaries were only begun to appear during 19th century in some European countries and Japan.

At present there are only two original editions of “HanQingWenJian” (Han-Qing Lexicon). One is in Tokyo(called Tokyo Edition); another is in Paris(called Paris Edition). In the 50's of last century Yanshi University of Korea published a photocopy of Tokyo Edition. From this time on, in Korean peninsula and Japan researches were carried out and many academic theses were published, and also several indexes were appeared. In contrast, our country fall behind of others for many years and scholars have little known about “HanQingWenJian”(Han-Qing Lexicon) until recently. For example, before the 80's of last century only the Library of Yanbian University had had that photocopy. Therefore, publishing a simple and convenient “HanQingWenJian” (Han-Qing Lexicon) is very necessary to make it useful for the students and graduates who study Manchu, Chinese and Korean languages. Our country had a very close relationship with “HanQingWenJian”, we ought to have gone beyond our foreign colleagues and made great achievements on researching this book. But being the basic and prerequisite of this research, one has

to understand what kind of book it is firstly.

The editor of this book has been researching “HanQingWenJian” for many years, published many articles and also an index. After retirement, he commenced to write “simple edition” of this book. The first draft was finished in 1997. It was revised and enlarged in these years and given a title as “The simple edition of HanQingWenJian”.

This simple edition is consisted of two parts. Part One is main text. All the vocabularies were arranged according to original work. Part two is appendix. The indexes of these three languages were separately listed and in the last pages a photocopy was added. It adopted the newest transliteration method on the transliteration of Manchu and Korean. For example, it adopted first-invented transliterating way of “New Manchu-Chinese Dictionary”(Hu zongyi, 1994) in Manchu language part, and in Korean part adopted “transliterationing way of Roman capitals” that was revised in Korea in recent years. But Korean transliteration was only used in main text, in index Korean texts were arranged according to Korean alphabet.

A main characteristic of this book is that a serial number was added before every word in the main text. This serial number was also added before every word in order to contrast and check main text and index, one language to another language. Chinese words, Chinese explanations and Chinese letters in Korean words were arranged according to original form.

“HanQingWenJian” was a classified-glossary style dictionary. It was rather inconvenient to present-day users. “The simple edition of HanQingWenJian” eliminates this problem. It integrates index and main text through a perfect index and unified serial numbers. It is also convenient to contrast various languages. This is a very meaningful basic work to “HanQingWenJian” which is done by the editor of this book. We believe that many professional scholars and academic staffs will benefit from this book. Generally, many people who know Chinese and understand Manchu-Korean transliteration can easily read this book and there is no need to learn Manchu-Korean letters for reading it.

Tai Pingwu
October 20, 2004

《汉清文鉴简编》编排体例与语音转写

1. 本书根据国外影印的《汉清文鉴》排出，卷次、部类名称、词条排列等，均从原典。
2. 本书对原典的词条(包括满语副词条和小号字刊出的汉语词条)全数依次转录。
3. 本书由正文和附录组成。附录包括：①满语索引，②汉语索引，③朝鲜语和“汉语注释”索引，④影印资料若干页。
4. 本书对原典中用朝文转写的满语语音、汉语语音和满文注释未予转录。
5. 为了便于检索，正文每组词条前加了序号，而不另标原典或影印本的页码。
6. 将原典“汉语／朝鲜语／满语”的排序调整为“汉语／满语／朝鲜语”。其中满语与朝鲜语之间加个小斜线，以示区别。
7. 朝鲜语索引中也包含汉语注释的索引。两者合二为一，但坚持了检索程序的一元化，即两者都按朝鲜语字母顺序来排定位置。具体说明如下：
 - ① 朝鲜语词条和汉语词条相一致时，直接转录汉语词条，且不加括弧，其位置取决于该词条的朝鲜语读音；
 - ② 朝鲜语词条后边接着有汉语注释的，依次转录，注释的位置自然取决于朝鲜语词条；
 - ③ 在朝鲜语词条该占的地方只有汉语注释的则先用括弧提示汉语词条，这时该词条的位置取决于它的朝语读音。
8. 凡汉字均按原典照排，不采用简体字；朝鲜语词条中出现的汉字亦如此。但散见于原典中为数不多的简体字则按简体排出；不便照录的异形简体字，则还原成繁体排出。
9. 本书正文的朝鲜语转写参照了国外新近修订的罗马字转写法。现行办法所不能涵盖的问题则用编者自定的补救措施加以解决。
 - ① 现已废弃不用的个别元音，用发音相似的现代元音替代，并加底线以示区别。

hanal (天)

suljan notnan dae (爵垫)

- ② 初声位置上用不同字符书写的形似“双辅音”的字，转写时一律加以简化，用连写同一字符的方式处理，如“kk, tt, pp, ss, jj”等，但终声位置上的“双辅音”则不管是否参与发音，都给写出来，以明示其原貌。

ppajida (沉溺)

ppurida (撒)

neulkda (老)

neulgeo gada (年纪渐老)

- ③ 合成词中夹有“中间音 s”的，转写时根据实际发音作不同处理。

有的移作前边音节的“终声”：

(1)bada-s-ga → (2)badat-ga (沿海)

有的移作前边音节的“终声”，并且发生音变，但转写不管这种音变，如在下面例词之转写中，取(2)不取(3)：

(1)sur-wi-s-nan-gan → (2)sur-wit-nan-gan → (3)sur-win-nan-gan (车底板)

有的移入下边音节的“初声”：

(1)bal-s-deung → (2)bal-tteung (脚面)

(1)bom-s-baram → (2)bom-pparam (和风)

有的还兼有“终声”“初声”之效的：

(1)moe-s-bital → (2)moet-ppital (山坡)

- ④ 转写朝鲜语时，中间有加破折号的，为的是划清原文的“字界”或合成词的结构。

10. 朝鲜语索引直接用朝文排印，其中出现的汉字也未予改动。

11. 满语转写采用《新满汉大词典》(胡增益主编)首创的方式。

朝鲜语转写字符表

辅音

ㄱ(g, k)	ㄲ(kk)	ㄴ(n)	ㄷ(d, t)
ㄸ(tt)	ㄹ(r, l)	ㅁ(m)	ㅂ(b, p)
ㅃ(pp)	ㅅ(s)	ㅆ(ss)	ㅇ(ng)
ㅈ(j)	ㅊ(ch)	ㅋ(k)	
ㅌ(t)	ㅍ(p)	ㅎ(h)	

元音

ㅏ(a)	ㅑ(æ)	ㅓ(a)	ㅕ(æ)
ㅗ(ya)	ㅛ(yæ)	ㅜ(eo)	ㅠ(e)
ㅛ(yeo)	ㅜ(ye)	ㅡ(o)	ㅟ(wa)
ㅜ(wae)	ㅠ(oe)	ㅠ(yo)	ㅡ(u)
ㅟ(wo)	ㅠ(we)	ㅟ(wi)	ㅠ(yu)
ㅡ(eu)	ㅟ(ui)	ㅣ(i)	

注：本字符表采用国外的一种字母排序和转写方式，但元音部分的头两个字符除外。这两个字符现已弃置不用，其转写格式是本书编者新加的。

总 目 录

序	太平武	(1)
英文简介		(3)
《汉清文鉴简编》编排体例与语音转写		(5)
朝鲜语转写字符表		(7)
正文:		
汉清文鉴卷一		(1)
汉清文鉴卷二		(18)
汉清文鉴卷三		(38)
汉清文鉴卷四		(57)
汉清文鉴卷五		(76)
汉清文鉴卷六		(96)
汉清文鉴卷七		(120)
汉清文鉴卷八		(142)
汉清文鉴卷九		(168)
汉清文鉴卷十		(189)
汉清文鉴卷十一		(210)
汉清文鉴卷十二		(230)
汉清文鉴卷十三		(250)
汉清文鉴卷十四		(268)
汉清文鉴卷十五补编		(285)
附录:		
满语索引		(297)
汉语索引		(474)
朝鲜语和“汉语注释”索引		(598)
影印资料	东京本·巴黎本	
后记	崔宰宇	

汉清文鉴简编

正文目录

(阿拉伯数字指本书页码)

卷一

天部 一類	1
天文類	1
時令部 一類	6
時令類	6
地部 一類	11
地輿類	11

卷二

帝王部 一類	18
帝王類	18
諭旨部 二類	19
諭旨類	19
封表類	20
設官部 四類	22
旗分佐領類	22
臣宰類	24
陞轉類	32
考選類	32
政部 上 五類	32

政事類	32
巡邏類	33
事務類	33
繁冗類	36
辦事類	36

卷三

政部 下 八類

官差類	38
輪班行走類	38
爭鬪類	39
詞訟類	39
刑罰類	40
捶打類	41
寬免類	42
安慰類	42
禮部 九類	42
禮儀類	42
鹵簿器用類	43
朝集類	47

禮拜類	47
筵宴類	48
祭祀類	48
祭祀器用類	50
喪服類	51
灑掃類	52
樂部 二類	52
樂類	52
樂器類	54

卷四

文學部 六類	57
書類	57
文學類	61
文教類	61
文學什物類	62
儀器類	63
數目類	64
武功部 上 九類	65
兵類	65
防守類	66

征伐類	66
步射類	69
騎射類	71
騙馬類	71
撩跤類	72
畋獵類	73
頑鷹犬類	75

卷五

武功部 下 四類	76
軍器類	76
製造軍器類	79
撒袋弓韃類	82
鞍轡類	82
人部 一 六類	84
人類	84
人倫類	86
親戚類	88
朋友類	89
老少類	89
人身類	90

卷六

人部 二 四十三類	96
容貌類	96
性情類	100
福祉類	101
富裕類	101
孝養類	102

友悌類	102
仁義類	103
忠清類	103
聰智類	104
德藝類	104
厚重類	105
敬慎類	105
親和類	106
省儉類	106
黽勉類	107
勇健類	107
名聲類	108
稱獎類	108
問答類	108
觀視類	109
聆會類	110
喚招類	110
詳驗類	110
催逼類	111
遲悞類	111
倚靠類	111
取與類	112
助濟類	112
均賑類	112
分給類	113
取送類	113
落空類	114
求望類	114
生育類	114
生產類	114
喜樂類	115

愛惜類	116
嬉笑類	116
戲耍類	117
貧乏類	117
當借類	118
飢饉類	118
寒戰類	119

卷七

人部 三 三十二類	120
怨恨類	120
愁悶類	120
悔嘆類	121
哭泣類	121
怒惱類	121
怕懼類	122
言論類	123
聲響類	126
隱顯類	129
坐立類	129
行走類	130
歇息類	133
去來類	133
疲倦類	133
睡卧類	134
急忙類	135
留遣類	135
遷移類	136
搖動類	136
拿放類	136

擲撒類	137
遇合類	137
憎嫌類	137
侵犯類	138
鄙薄類	138
讐敵類	139
責備類	139
折磨類	139
咒罵類	140
叛逆類	141
逃避類	141
竊奪類	141

卷八

人部 四 三十五類	142
疾病類	142
疼痛類	143
瘡膿類	145
腫脹類	146
傷痕類	146
殘缺類	147
僭奢類	147
淫黷類	148
猜疑類	148
驕矜類	149
輕狂類	149
強凌類	150
懦弱類	151
愚昧類	152
過失類	152

羞愧類	153
暴虐類	153
懶惰類	154
迂疎類	154
欺哄類	155
奸邪類	155
讒諂類	156
凶惡類	156
貪婪類	157
邇邊類	158
厭惡類	158
鄙瑣類	159
鈍繆類	159
洗漱類	160
乾燥類	160
濕潮類	161
抽展類	161
完全類	161
爾我類	162
散語類	163

卷九

僧道部 二類	168
佛類	168
神類	169
奇異部 一類	169
鬼怪類	169
醫巫部 一類	170
醫治類	170
技藝部 二類	171

賭戲類	171
戲具類	171
居處部 八類	172
城郭類	172
街道類	173
宮殿類	174
壇廟類	174
部院類	175
室家類	184
開閉類	187
倒支類	187

卷十

產業部 十五類	189
田地類	189
農工類	189
農器類	190
割採類	191
收藏類	192
扛擡類	192
碾磨類	192
趕拌類	192
捆堆類	193
貿易類	193
衡量類	194
打牲類	195
打牲器用類	196
工匠器用類	198
貨財類	200
烟火部 一類	201

烟火類	201
布帛部 四類	203
布帛類	203
絨棉類	206
采色類	207
紡織類	208

卷十一

衣飾部 十三類	210
冠帽類	210
衣服類	211
巾帶類	212
靴襪類	213
皮革類	213
熟皮革類	214
穿脫類	214
鋪蓋類	215
梳粧類	216
飾用物件類	216
剪縫類	217
氈屋帳房類	218
包裹類	218
器皿部 十四類	219
器用類	219
盈虛類	223
雙單類	223
多寡類	223
增減類	224
量度類	224
新舊類	225

同異類	225
大小類	226
破壞類	226
斷折類	226
斷脫類	227
孔裂類	227
諸物形狀類	228

卷十二

營造部 十六類	230
營造類	230
塞決類	230
折鎚類	231
截砍類	231
煨折類	231
鍍鑽類	232
雕刻類	232
膠粘類	232
銍磨類	232
砌苔類	233
間隔類	233
拴結類	234
油畫類	234
剖解類	234
殘毀類	235
完成類	235
船部 一類	235
船類	235
車部 一類	237
車轎類	237

食物部 十三類	238
飯肉類	238
菜穀類	240
茶酒類	242
餗餗類	242
飲食類	243
生熟類	245
煮煎類	246
燒炒類	246
剝割類	246
滋味類	247
軟硬類	247
舀盛類	248
澆涇類	248
雜糧部 一類	248
米穀類	248

卷十三

雜果部 一類	250
果品類	250
草部 一類	251
草類	251
樹木部 一類	254
樹木類	254
花部 一類	257
花類	257
鳥雀部 四類	261
鳥類	261
雀類	264
羽族支體類	265

飛禽動息類	266	牛類	279	古刑罰類	288
		牲畜器用類	280	樂類	288
卷十四		鱗甲部 四類	280	軍器類	289
		龍蛇類	280	神類	289
獸部 三類	268	河魚類	281	衡量類	290
獸類	268	海魚類	282	貨財類	290
走獸肢體類	270	鱗甲肢體類	282	餗餗類	291
走獸動息類	271	蟲部 二類	283	異樣果品類	291
牲畜部 十三類	271	蟲類	283	樹木類	292
諸畜類	271	蟲動類	284	異木類	293
牲畜孳生類	272			花類	293
馬匹類	273	卷十五		異花類	294
馬匹毛片類	274			鳥類	295
馬匹肢體類	275	補編 二十三類	285	雀類	295
馬匹馳走類	276	天文類	285	獸類	295
馬匹動作類	276	時令類	285	異獸類	296
套備馬匹類	277	地輿類	286	諸畜類	296
騎駝類	277	古大臣官員類	287		
牧養類	278	古祭器類	287		
馬畜殘疾類	278	古冠冕類	287		

满语索引目录

A	(297)
B	(308)
C	(319)
D	(325)
E	(336)
F	(342)
G	(353)
H	(366)
I	(380)
K	(384)
L	(393)
M	(396)
N	(405)
O	(413)
P	(416)
S	(417)
T	(437)
U	(449)
W	(456)
Y	(459)
Z	(463)